

10. DIGGING, Seamus Heaney

Between my finger and my thumb
The squat pen rests; snug as a gun.

Entre le pouce et l'index

Le stylo trapu repose (s'appuie, se tient) ; calé comme crosse (ajusté comme un pistolet.)

Under my window, a clean rasping sound
When the spade sinks into gravelly ground:
My father, digging, I look down

Sous la fenêtre, un son clair de frottement (râpement)

Quand la bêche s'enfonce dans le sol caillouteux (pierreux):

Mon père, bêchant. Je baissais les yeux

Till his straining rump among the flowerbeds
Bends low, comes up twenty years away
Stooping in rhythm through potato drills
Where he was digging.

Jusqu'à ce que le (son) derrière contracté parmi les massifs en fleurs

Il se penche, je reviens vingt ans en arrière

M'accroupissant à son rythme entre les trous de pomme de terre

Où il était en train de bêcher.

The coarse boot nestled on the lug, the shaft
Against the inside knee was levered firmly.
He rooted out tall tops, buried the bright edge deep
To scatter new potatoes that we picked,
Loving their cool hardness in our hands.

La botte blottie contre l'haut du fer (le bossage) de la bêche, le manche

En appui sur le flanc du genou était (en bras de levier) fermement basculé.

Il déracinait les hautes fanes, enterrait (enfonçait, enfouissait) profondément l'arête brillante

Pour disperser les pommes de terre nouvelles que nous ramassions,

Aimant (Ressentant) leur ferme fraîcheur dans nos mains.

By God, the old man could handle a spade.
Just like his old man.

Mon Dieu, (comme) le vieux (le vieil homme, le vieillard) savait manier la (une) bêche.

Tout comme son père (son vieux à lui.)

My grandfather cut more turf in a day
Than any other man on Toner's bog.
Once I carried him milk in a bottle
Corked sloppily with paper. He straightened up
To drink it, then fell to right away
Nicking and slicing neatly, heaving sods
Over his shoulder, going down and down
For the good turf. Digging.

*Mon grand-père coupait plus de tourbe en un jour
Que n'importe quel homme des marécages de Toner.
Une fois je lui ai apporté une bouteille de lait
Bouchée négligemment avec du papier. Il se redressa
Pour le boire, et replongea (tomba) immédiatement
Taillant et tranchant proprement, soulevant les mottes
À hauteur d' (Par-dessus son) épaule, allant (descendant) de plus en plus loin (bas)
Vers (Pour) la bonne tourbe. Bêchant.*

The cold smell of potato mould, the squelch and slap
Of soggy peat, the curt cuts of an edge
Through living roots awaken in my head.
But I've no spade to follow men like them.

*L'odeur froide de la terre à patate, le bruit de clapot et la claque (la gifle)
De la tourbe détrempée, la coupe nette (franche, brusque) au (du) tranchant
Dans les racines vivantes réveillées dans ma tête.
Mais j'n'ai pas de bêche pour suivre des hommes comme eux.*

Between my finger and my thumb
The squat pen rests.
I'll dig with it.

*Entre le pouce et l'index
Le stylo trapu repose (se tient, s'appuie.)
Je bêcherai avec.*

Où l'on note que Seamus Heaney a même souci de précision descriptive que Tomas Tranströmer. Ensuite ils se distinguent, le premier par une recherche d'adéquation entre l'image-souvenir et l'image-acoustique, le second ayant en vue une sorte de révélation proche du koan zen : traduction est comparaison.

Comment écrire avant ? avant d'écrire, comment :

« Between my finger and my thumb / The squat pen rests. / I'll dig with it. »

La traduction doit être faite par tous.

(9) Olivier Schefer, *Le brouillon général* de Novalis (Allia, 2000 et 2015)